



HAL
open science

Traducteurs en ligne et processus d'écriture en L2: observation de pratiques invisibles en contexte scolaire

Aurélie Bourdais

► To cite this version:

Aurélie Bourdais. Traducteurs en ligne et processus d'écriture en L2: observation de pratiques invisibles en contexte scolaire. Journée d'étude Constitution de corpus écrits d'apprenants en contexte universitaire: pratiques, enjeux et perspectives acquisitionnelles, Mar 2022, Grenoble, France. hal-04152909

HAL Id: hal-04152909

<https://hal.science/hal-04152909>

Submitted on 5 Jul 2023

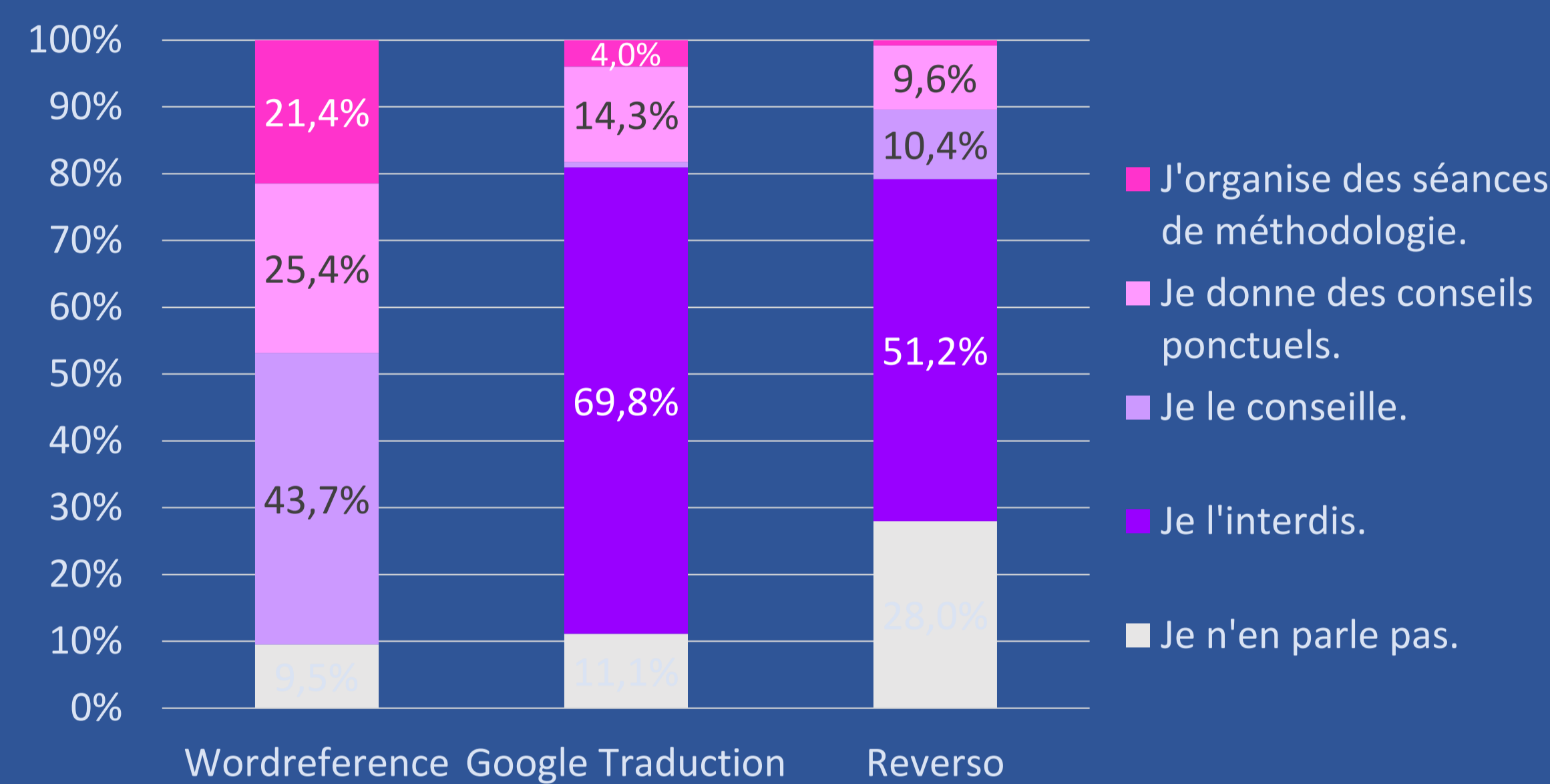
HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

TRADUCTEURS EN LIGNE ET PROCESSUS D'ÉCRITURE EN L2 : OBSERVATION DE PRATIQUES INVISIBLES EN CONTEXTE SCOLAIRE

LES TRADUCTEURS EN LIGNE EN CONTEXTE SCOLAIRE : DES PRATIQUES CLANDESTINES

L'analyse de l'utilisation des traducteurs en ligne (TL) par les lycéens dans le cadre d'activités scolaires constitue un défi pour la recherche. Bien que les élèves se soient emparés de cet outil de façon massive (Briggs, 2018 ; Jin et Deifell, 2013), cette pratique reste clandestine. En effet, une majorité d'enseignant.es de collège et de lycée interdisent l'usage des traducteurs en ligne (graphique).



Discours d'enseignant.es sur les outils d'aide à la traduction (Bourdais, 2021)

Cette pratique soulève des questions didactiques légitimes. L'observation des pratiques effectives d'élèves constitue une première étape pour y répondre.

DE LA QUESTION DE RECHERCHE AU RECUEIL DE DONNÉES

Dans quelle mesure l'utilisation des traducteurs en ligne par les élèves en lycée peut-elle constituer une aide à l'apprentissage d'une L2 ?

Observer le **processus** de consultation des traducteurs en ligne et le **processus** d'écriture en L2.

Recueil de **captures d'écran dynamiques** pour observer les traces d'activités cognitives.

Prendre en compte la **nature clandestine** du recours aux traducteurs en ligne.

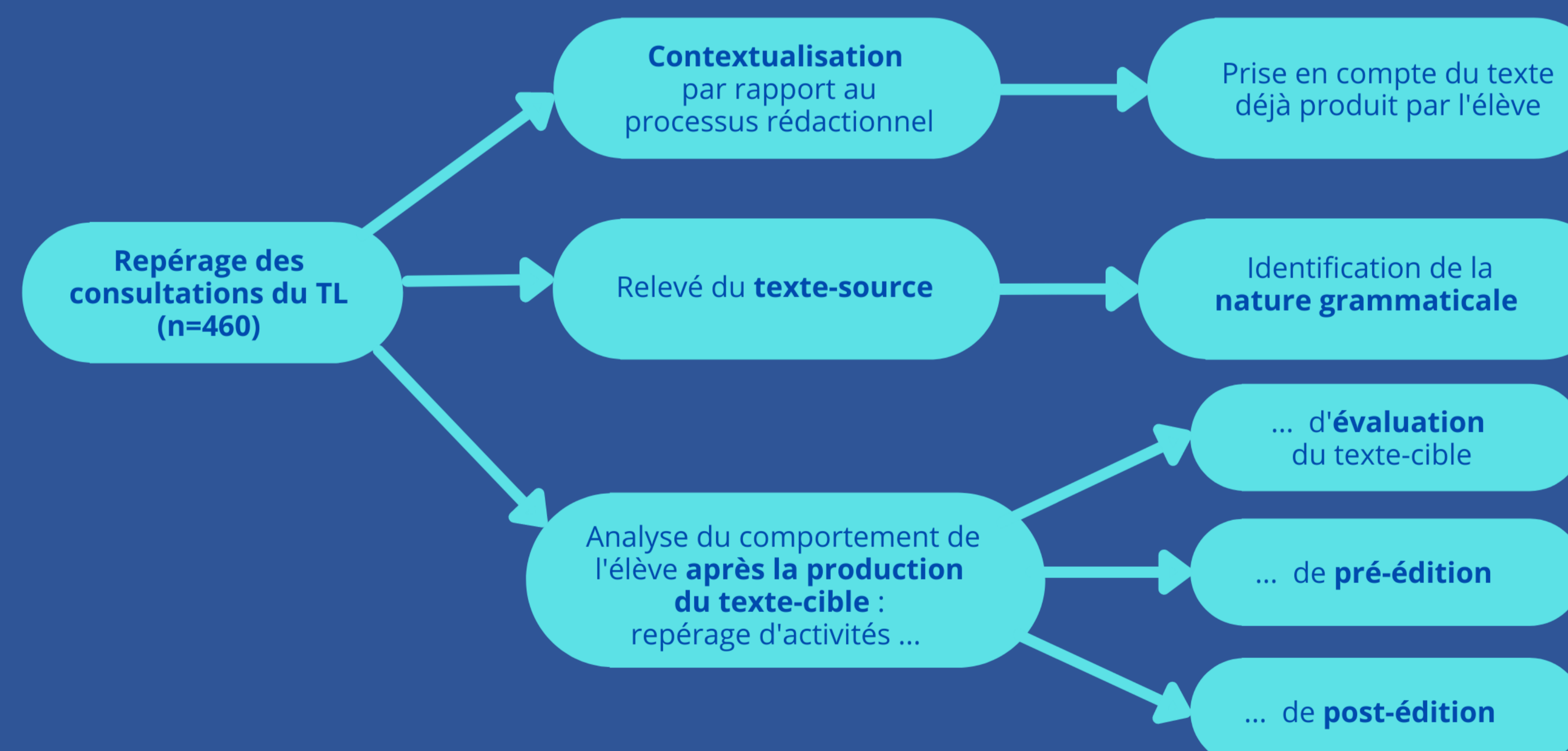
Mise en place d'un **cadre expérimental** pour observer des pratiques effectives.

UN PROTOCOLE POUR DEUX CORPUS MULTIMODAUX COMPLÉMENTAIRES

Type d'étude menée	Étude expérimentale	Étude de cas
Nombre de participants	37	2
Activités d'écriture	1 activité individuelle	1 activité collaborative 2 activités individuelles
Outils d'accès à Internet	Tablette	Smartphone (activités 1 et 2) Ordinateur (activité 3)
Outils d'aide à la traduction autorisés	Google Traduction	Tous
Support d'écriture	Tablette	Papier ou ordinateur
Données analysées	Captures d'écran dynamiques (n=37) Texte produit (n=37)	Captures d'écran dynamiques (n=6) et interactions (n=2) Texte produit (n=6)

UN TRAITEMENT QUANTITATIF ET QUALITATIF DES DONNÉES

Étude expérimentale : une analyse quantitative du corpus



Étude de cas : une analyse qualitative des données

Type de données	Indicateurs complémentaires
Captures d'écran vidéo	Outils d'aide à la traduction consultés. Évaluation des traductions : consultation d'autres outils numériques.
Enregistrement des interactions	Évaluation collaborative des traductions proposées. Commentaires des élèves sur leurs pratiques et sur les outils.

UNE MEILLEURE COMPRÉHENSION DU PROCESSUS DE CONSULTATION DES TRADUCTEURS EN LIGNE

1. Traducteurs en ligne et processus d'écriture en L2

Les analyses confirment que les élèves sollicitent souvent les traducteurs en ligne dans le cadre d'activités de **mise en texte**, mais elles montrent qu'ils ont aussi recours à ces outils à des fins de **révision** (vidéos 7 et 8).



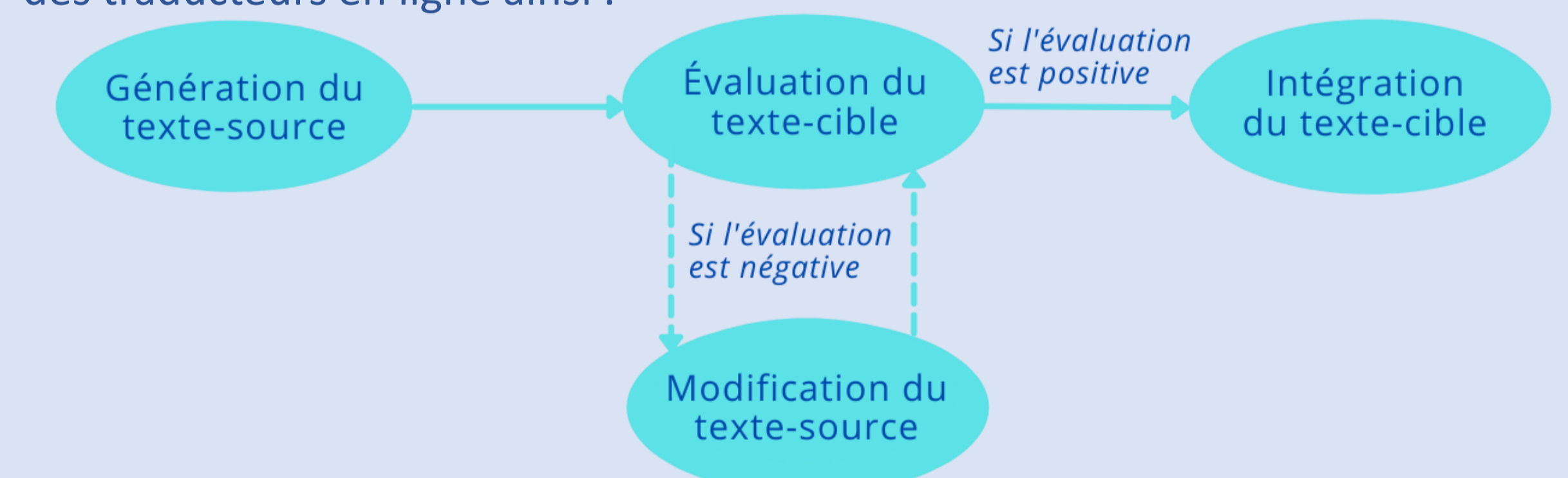
Les captures d'écran dynamiques donnent aussi à voir les **efforts de mémorisation** nécessaires pour se rappeler la traduction et l'utiliser dans le texte en cours de production (vidéos 4 et 5).

2. La consultation des traducteurs en ligne : un processus cognitif complexe

Les données recueillies donnent à voir des traces des activités d'évaluation mises en œuvre lors de la consultation de dictionnaires en ligne (Wordreference) et de Google Traduction (vidéos 10 et 11).



Les régularités observées ont permis de modéliser le processus de consultation des traducteurs en ligne ainsi :



Modélisation simplifiée du processus de consultation des traducteurs en ligne



Cette modélisation permet à son tour d'identifier les activités cognitives mises en œuvre lorsque les apprenants ont recours aux outils d'aide à la traduction (vidéos 1 et 2).

LES TRADUCTEURS EN LIGNE, DES AIDES POTENTIELLES À L'APPRENTISSAGE

La constitution de corpus multimodaux complémentaires a permis :

- d'analyser la consultation des traducteurs en ligne en tant que **processus**
- d'observer les traces d'**activités d'évaluation et de mémorisation** mises en œuvre lorsque les élèves consultent les traducteurs.

Les traducteurs en ligne sont des outils potentiellement pertinents dans le cadre de l'apprentissage d'une L2.